

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

Six Shooter: Υποτιτλισμός και Μεταφραστικά Σχόλια μιας ταινίας
μικρού μήκους

Πτυχιακή Εργασία

Επιβλέπουσα Επιτροπή: Β. Σωσώνη & Μ. Τσίγκου

Ευτυχία Λαμπρίδου Ξ2014033

Ιανουάριος 2019

**Six Shooter: Υποτιτλισμός και Μεταφραστικά Σχόλια μιας ταινίας
μικρού μήκους**

Περιεχόμενα

Περιεχόμενα.....	1
1. Εισαγωγή.....	2
2. Κείμενο Πηγής & Μετάφρασμα.....	3
3. Ανάλυση Κειμένου.....	25
4. Σχολιασμός.....	26
4.1 Η Μαύρη Κωμωδία, το Χιούμορ και τα Λογοπαίγνια.....	27
4.2 Ιδιωματική Έκφραση.....	30
4.3 Βωμολοχίες.....	31
4.4 Ιρλανδέζικη Διάλεκτος.....	31
4.5 Πολιτισμικά εξειδικευμένα στοιχεία.....	33
5. Επίλογος.....	35
6. Βιβλιογραφία:.....	36
Βιβλιογραφικών Αναφορών.....	38

1. Εισαγωγή

Σύμφωνα με τον ορισμό που έδωσαν οι Dressler και DeBeaugrande (Guffre, 2017 στο πλαίσιο της κειμενογλωσσολογίας ως κείμενο ορίζεται κάθε επικοινωνιακό συμβάν που πληροί τους επτά κειμενικούς παράγοντες: συνοχή, συνεκτικότητα, προθετικότητα, αποδεκτότητα, πληροφορητικότητα, καταστασιακότητα, και διακειμενικότητα. Σύμφωνα με τον ορισμό αυτό, και η ταινία μικρού μήκους «SixShooter» («Εξάσφαιρος») αποτελεί κείμενο. Στην περίπτωση αυτή, η μετάφραση έγινε με βάση *template* υποτίτλων στην γλώσσα πηγή (αγγλικά). Ένα από τα βασικά χαρακτηριστικά του υποτιτλισμού είναι ότι συνδυάζει πάνω από έναν κώδικα επικοινωνίας. Είναι ένα κράμα δηλαδή του οπτικού (εικόνα) και ακουστικού (διάλογος, μουσική, κτλ.) και των γλωσσικών και μη γλωσσικών στοιχείων (χειρονομίες, εκφράσεις προσώπου, μουσική, φωτισμός κτλ.) (Díaz-Cintas & Remael, 2007). Επιπλέον ο υποτιτλισμός ανήκει στην κατηγορία της λεγόμενης *περιορισμένης μετάφρασης* (constrained translation) (Bogucki, n.d.). Ο συνδυασμός αυτών των στοιχείων με τα στοιχεία της μαύρης κωμωδίας και οι ποικιλία των διαλέκτων (ιρλανδέζικη διαλεκτός) και κοινωνιολέκτων (sociolect) προκαλούν μεγάλο ενδιαφέρον για την μεταφραστική διαδικασία.

Η ταινία μικρού μήκους «SixShooter» παρουσιάστηκε για πρώτη φορά στο διεθνές κινηματογραφικό φεστιβάλ του Κορκ (Cork International Film Festival). Κατατάσσεται στα κινηματογραφικά είδη της κωμωδίας (ειδικά της μαύρης κωμωδίας) και του δράματος. Ο Martin McDonagh, ιρλανδέζικης καταγωγής, τέλεσε τόσο καθήκοντα σεναριογράφου όσο και σκηνοθέτη, ενώ το καστ συμπεριελάμβανε τους Brendan Gleeson, Rúaidhrí Conroy, David Wilmot και Aisling O'Sullivan. Η ταινία διακρίθηκε με βραβεία British Independent Film Awards, Όσκαρ, Cork International Film Festival, Irish Film and Television Awards, Leuven International Short Film Festival, Foyle Film Festival κατά το διάστημα 2004-2006 (IMDB, n.d.).

Η ταινία *Six Shooter* είναι μια μαύρη κωμωδία και σχεδόν όλο το έργο διαδραματίζεται σε ένα τραίνο. Ο πρωταγωνιστής Ντόνελι (Donnelly) μόλις ενημερώθηκε για τον θάνατο της γυναίκας του και ταξιδεύει προς το Δουβλίνο. Στο τραίνο κάθεται δίπλα σε έναν κυκλοθυμικό νεαρό και ένα ζευγάρι που μόλις έχασε το μωρό τους. Κατά την διάρκεια του ταξιδιού τους οι χαρακτήρες αλληλοεπιδρούν και οι καταστάσεις αν και μακάβριες διακωμωδούνται, όπως ακριβώς επιβάλλει το κινηματογραφικό είδος της μαύρης κωμωδίας.

2. Κείμενο Πηγής & Μετάφρασμα

1 00:00:24,032 --> 00:00:27,675 Six Shooter	1 00:00:24,032 --> 00:00:27,675 Εξάσφαιρος
1 00:00:30,046 --> 00:00:33,675 I'm sorry, Mr Donnelly...	1 00:00:30,046 --> 00:00:33,675 Συλλυπητήρια, κύριε Ντόνελλι...
2 00:00:33,806 --> 00:00:37,116 but your wife passed away at 3:00 this morning.	2 00:00:33,806 --> 00:00:37,116 αλλά η σύζυγος σας πέθανε σήμερα στις 3:00 το πρωί.
3 00:00:59,166 --> 00:01:01,122 Would you like to see her?	3 00:00:59,166 --> 00:01:01,122 Θα θέλατε να την δείτε;
4 00:01:04,446 --> 00:01:07,916 Oh. Yes. Please. Thank you.	4 00:01:04,446 --> 00:01:07,916 Ναι, φυσικά. Ευχαριστώ.
5 00:01:11,286 --> 00:01:16,997 I'd like to stay with you longer, Mr Donnelly, but we're awful busy.	5 00:01:11,286 --> 00:01:16,997 Θα έμενα μαζί σας παραπάνω, κύριε Ντόνελλι, αλλά έχουμε πολύ δουλειά.
6 00:01:18,526 --> 00:01:21,165 Are you run off your feet, you are?	6 00:01:18,526 --> 00:01:21,165 Τρέχετε και εσείς;
7 00:01:22,166 --> 00:01:24,760 Two cot deaths and a woman.	7 00:01:22,166 --> 00:01:24,760 Δύο αιφνίδιοι θάνατοι μωρών και μιας γυναίκας.
8 00:01:24,886 --> 00:01:26,877 Her son shot the poor head off her.	8 00:01:24,886 --> 00:01:26,877 Ο γιος της της τίναξε το κεφάλι στον αέρα.
9 00:01:27,006 --> 00:01:30,635 No! Is she alive or is she dead?	9 00:01:27,006 --> 00:01:30,635 Απίστευτο! Ζει ή πέθανε;
10 00:01:30,766 --> 00:01:34,315 Ah, dead, dead.	10

She had no head left on her, like.	00:01:30,766 --> 00:01:34,315 Πέθανε, είναι νεκρή. Δεν της έμεινε και καθόλου κεφάλι.
11 00:01:37,326 --> 00:01:39,442 I'll leave you to it.	11 00:01:37,326 --> 00:01:39,442 Σας αφήνω.
12 00:01:52,686 --> 00:01:55,325 I don't know what to say to you, babe.	12 00:01:52,686 --> 00:01:55,325 Δεν ξέρω τι να πω, αγάπη μου.
13 00:01:58,086 --> 00:02:00,042 I don't know what to say.	13 00:01:58,086 --> 00:02:00,042 Δεν ξέρω τι να πω.
14 00:02:06,606 --> 00:02:08,961 I brought you the photo of David.	14 00:02:06,606 --> 00:02:08,961 Σου έφερα μια φωτογραφία του Ντέιβιντ.
15 00:02:18,926 --> 00:02:20,882 I don't know what to say.	15 00:02:18,926 --> 00:02:20,882 Δεν ξέρω τι να πω.
16 00:02:23,606 --> 00:02:25,836 I don't know where you are now.	16 00:02:23,606 --> 00:02:25,836 Δεν ξέρω πού είσαι τώρα.
17 00:03:19,806 --> 00:03:21,319 Anyone sitting here?	17 00:03:19,806 --> 00:03:21,319 Κάθεται κανείς εδώ;
18 00:03:21,446 --> 00:03:24,961 Oh, aye, there's hundreds of fellas, like. Look at them.	18 00:03:21,446 --> 00:03:24,961 Μυριάδες. Δεν τους βλέπεις;
19 00:03:26,326 --> 00:03:28,635 - It was a simple question. - It was, aye.	19 00:03:26,326 --> 00:03:28,635 -Απλή ερώτηση έκανα. -Ναι, απλή.
20 00:03:28,766 --> 00:03:32,839 Them are the best type of questions. It's them hard fuckers I can't stand.	20 00:03:28,766 --> 00:03:32,839 Αυτές είναι οι αγαπημένες μου ερωτήσεις. Τις γαμημένες δύσκολες σιχαίνομαι.
21 00:04:13,526 --> 00:04:17,565	

You! Here, you! What's the matter with you? 22 00:04:17,686 --> 00:04:22,043 - You seem a bit down in the dumps, like. - Just mind your own business. 23 00:04:22,166 --> 00:04:26,045 Do you hear this one? Sure, I'm only after a bit of a chat, like. 24 00:04:26,166 --> 00:04:29,363 - Chat with someone you know. - I don't know anybody. 25 00:04:29,486 --> 00:04:31,761 I haven't a friend in the world. 26 00:04:36,406 --> 00:04:38,397 He's a bit huffy. 27 00:04:44,686 --> 00:04:48,076 Hey, fella? Why is it you never get tall jockeys? 28 00:04:49,646 --> 00:04:50,601 Huh? 29 00:04:50,726 --> 00:04:55,356 Why is it you never get tall jockeys? They're always sort of midgety sort of fellas. 30 00:04:55,486 --> 00:04:57,875 - The weight. - I know "the weight"! 31 00:04:58,006 --> 00:05:01,078	21 00:04:13,526 --> 00:04:17,565 Φύλε! Ναι, εσύ! Τι τρέχει με εσένα; 22 00:04:17,686 --> 00:04:22,043 -Δείχνεις να έχεις τις μαύρες σου. -Κοίτα την δουλειά σου. 23 00:04:22,166 --> 00:04:26,045 Τον ακούς; Λίγη κουβέντα θέλω μόνο. 24 00:04:26,166 --> 00:04:29,363 -Μίλα με κάποιον που να ξέρεις. -Δεν ξέρω κανέναν. 25 00:04:29,486 --> 00:04:31,761 Δεν έχω έναν φίλο σε ολόκληρο τον κόσμο. 26 00:04:36,406 --> 00:04:38,397 Είναι λίγο εύθικτος. 27 00:04:44,686 --> 00:04:48,076 Φύλε... Πώς και δεν βλέπεις ποτέ έναν ψηλό τζόκεϊ; 28 00:04:49,646 --> 00:04:50,601 Τι; 29 00:04:50,726 --> 00:04:55,356 Πώς και δεν βλέπεις ποτέ έναν ψηλό τζόκεϊ; Είναι πάντα τάπες. 30 00:04:55,486 --> 00:04:57,875 -Εξαιτίας του βάρους. -Ναι, «Εξαιτίας του βάρους»!
---	---

Jesus, the weight, eh? The weight. 32 00:05:01,206 --> 00:05:04,596 But what do you do if you're a tall fella and you want to be a jockey? 33 00:05:04,726 --> 00:05:06,762 It isn't fair on you, so it isn't. 34 00:05:06,886 --> 00:05:08,114 Me mam always used tell us 35 00:05:08,246 --> 00:05:10,476 that everybody could grow up to be anything they wanted to be. 36 00:05:10,606 --> 00:05:15,726 Now, in the case of tall fellas who want to be jockeys, that's patently fucking untrue. 37 00:05:15,846 --> 00:05:18,838 - You could show jump. - You could show jump! 38 00:05:18,966 --> 00:05:21,434 You're just clutching at fucking straws now. 39 00:05:21,566 --> 00:05:25,878 You could show jump. Jesus! You could show jump! 40 00:05:29,366 --> 00:05:32,403 Dressage. There's another cunt that gets on me fucking nerves. 41 00:05:32,526 --> 00:05:34,596	31 00:04:58,006 --> 00:05:01,078 Σοβαρά το βάρος; Το βάρος. 32 00:05:01,206 --> 00:05:04,596 Και τι κάνεις όταν είσαι ψηλός και θέλεις να γίνεις τζόκεϊ; 33 00:05:04,726 --> 00:05:06,762 Δεν είναι δίκαιο, και τι έγινε; 00:05:06,886 --> 00:05:08,114 Η μάνα μου πάντα έλεγε... 35 00:05:08,246 --> 00:05:10,476 πως όλοι μπορούν να γίνουν ό,τι θέλουν όταν μεγαλώσουν. 36 00:05:10,606 --> 00:05:15,726 Μαλακίες για έναν ψηλός, που θέλει να γίνει τζόκεϊ 37 00:05:15,846 --> 00:05:18,838 -Μπορούν να κάνουν υπερπήδηση εμποδίων. -Υπερπήδηση εμποδίων! 38 00:05:18,966 --> 00:05:21,434 Τώρα ματαιοπονείς. 39 00:05:21,566 --> 00:05:25,878 Υπερπήδηση εμποδίων. Έλεος! Υπερπήδηση εμποδίων! 40 00:05:29,366 --> 00:05:32,403 Επίδειξη αλόγων. Άλλη μια μαλακία που μου σπάει τα γαμημένα νεύρα. 41
--	---

Would you mind watching your bloody language?	00:05:32,526 --> 00:05:34,596 Για όνομα του Θεού, μπορείς να προσέχεις πώς μιλάς;
42 00:05:34,726 --> 00:05:37,524 Eh? This fella...	42 00:05:34,726 --> 00:05:37,524 Φίλε...
43 00:05:38,686 --> 00:05:39,755 Jeez.	43 00:05:38,686 --> 00:05:39,755 Θεέ.
44 00:05:41,206 --> 00:05:45,245 Well, I'm off to the buffet car to get away from ye dull yokes.	44 00:05:41,206 --> 00:05:45,245 Πάω στο βαγόνι εστιατορίου για να ξεφύγω από εσάς τους ξενέρωτους.
45 00:05:45,366 --> 00:05:49,120 Anybody want anything? Cry Baby? No? Old fella?	45 00:05:45,366 --> 00:05:49,120 Θέλει κανείς κάτι; Κλαψιάρη; Όχι; Γέρο;
46 00:05:49,246 --> 00:05:51,157 - A cup of tea? - A cup of tea, uh-huh.	46 00:05:49,246 --> 00:05:51,157 -Ένα τσάι; -Μάλιστα, ένα τσάι.
47 00:05:51,286 --> 00:05:54,756 No, don't get your money out 'cause if you think I can be arsed lugging cups of tea	47 00:05:51,286 --> 00:05:54,756 Μη βιάζεσαι να βγάλεις το πορτοφόλι σου, γιατί αν σου μοιάζω...
48 00:05:54,886 --> 00:05:59,004 up and down for you, you've got another think coming, boy. Oh, aye.	48 00:05:54,886 --> 00:05:59,004 με υπηρετή που να σου φέρνει τσάι σε γελάσανε.
49 00:06:02,726 --> 00:06:06,002 - Are you okay? - No, I'm not okay.	49 00:06:02,726 --> 00:06:06,002 -Είσαι εντάξει; -Όχι, δεν είμαι εντάξει.
50 00:06:09,406 --> 00:06:11,442 Is anything the matter?	50 00:06:09,406 --> 00:06:11,442 Τρέχει κάτι;
51 00:06:11,566 --> 00:06:16,594 - Our son died last night. Cot death.	51

- Yeah. Tell everybody.	00:06:11,566 --> 00:06:16,594
52	-Ο γιος μας πέθανε χθες. Αιφνίδιος Θάνατος.
00:06:19,886 --> 00:06:21,399	-Μπράβο. Πες το σε όλους.
I'm sorry.	52
53	00:06:19,886 --> 00:06:21,399
00:06:46,926 --> 00:06:49,599	Συλλυπητήρια.
50p for a bag of Taytos.	53
54	00:06:46,926 --> 00:06:49,599
00:06:49,726 --> 00:06:53,560	50 λίρες για ένα σακουλάκι πατατάκια.
I cannot believe the gall of the ginger little bitch.	54
55	00:06:49,726 --> 00:06:53,560
00:06:55,006 --> 00:06:56,917	Δεν πιστεύω το θράσος
- Oh, how much do I owe you?	που έχει ο κοκκινομάλλης πούστης.
- Skip it.	55
56	00:06:55,006 --> 00:06:56,917
00:06:57,046 --> 00:06:59,435	-Πόσα σας χρωστάω;
- No, really.	-Τίποτα.
- I said, skip it.	56
57	00:06:57,046 --> 00:06:59,435
00:06:59,566 --> 00:07:02,034	-Όχι, σοβαρά.
Where's the old smiley twins?	-Είπα τίποτα.
58	57
00:07:04,606 --> 00:07:07,643	00:06:59,566 --> 00:07:02,034
- Their son died last night.	Πού πήγε το αχτύπητο δίδυμο;
- Did he?	58
59	00:07:04,606 --> 00:07:07,643
00:07:08,726 --> 00:07:10,205	-Ο γιος τους πέθανε χθες το βράδυ.
Oh, my God!	-Αλήθεια;
60	60
00:07:11,926 --> 00:07:13,837	00:07:11,926 --> 00:07:13,837
Did they kill it?	Τον σκότωσαν;
61	61
00:07:13,966 --> 00:07:17,197	00:07:13,966 --> 00:07:17,197
- No, they didn't kill it.	-Όχι, δεν τον σκότωσαν.
- Maybe they banged it on something.	-Μήπως χτύπησε κάπου ή κάτι τέτοιο.
62	62
	00:07:17,326 --> 00:07:18,395

00:07:17,326 --> 00:07:18,395 It was a cot death.	Ήταν αιφνίδιος θάνατος μωρών.
63 00:07:18,526 --> 00:07:21,199 That's what they all say. I'll bet they banged it on something.	63 00:07:18,526 --> 00:07:21,199 Αυτό λένε όλοι. Πάω στοίχημα ότι το ταρακούνησαν μέχρι θανάτου.
64 00:07:21,326 --> 00:07:24,204 I would if I had a kid. Just keep banging it, like.	64 00:07:21,326 --> 00:07:24,204 Εγώ θα το έκανα, αν είχα παιδί. Θα το ταρακούναγα.
65 00:07:24,326 --> 00:07:27,079 On something. If he was getting on me nerves, like.	65 00:07:24,326 --> 00:07:27,079 Αν μου έσπαγε τα νεύρα. Θα το έριχνα πάνω σε κάτι.
66 00:07:27,206 --> 00:07:28,958 Like Marvin Gaye's dad.	66 00:07:27,206 --> 00:07:28,958 Όπως ο πατέρας του Μάρβιν Γκέι.
67 00:07:29,086 --> 00:07:32,362 I'd have shot Marvin Gaye if I'd been Marvin Gaye's dad.	67 00:07:29,086 --> 00:07:32,362 Εγώ θα τον σκότωνα, αν ήμουν στην θέση του.
68 00:07:32,486 --> 00:07:34,158 Get the cunt to shut up.	68 00:07:32,486 --> 00:07:34,158 Θα τον έκανα να το βουλώσει.
69 00:07:34,286 --> 00:07:37,039 I'm surprised mams and dads don't kill their kids more often.	69 00:07:34,286 --> 00:07:37,039 Απορώ πως οι γονείς δεν σκοτώνουν πιο συχνά τα παιδιά τους.
70 00:07:37,166 --> 00:07:42,286 'Cause most kids are fucking rotten. I certainly am. I'm a fucking rotten kid.	70 00:07:37,166 --> 00:07:42,286 Αφού τα περισσότερα είναι σκατόπαιδα. Εγώ πάντως είμαι. Γαμημένο σκατόπαιδο.
71 00:07:42,406 --> 00:07:44,397 - Have you got kids? - No.	71 00:07:42,406 --> 00:07:44,397 -Εσύ έχεις παιδιά; -Όχι.
72	72 00:07:44,526 --> 00:07:46,562

00:07:44,526 --> 00:07:46,562 Will you have? In the future, like?	Θέλεις; Στο μέλλον εννοώ.
73 00:07:46,686 --> 00:07:48,802 'Cause it doesn't matter how old you are nowadays.	73 00:07:46,686 --> 00:07:48,802 Γιατί σήμερα δεν έχει πια σημασία η ηλικία.
74 00:07:48,926 --> 00:07:52,396 Tony Curtis, he's fucking ancient and he's still having kids.	74 00:07:48,926 --> 00:07:52,396 Ο Τόνι Κέρτις είναι αρχαίος και κάνει ακόμα παιδιά.
75 00:07:52,526 --> 00:07:58,078 Not Tony Curtis, who? Rod Steiger. I'm always getting them cunts mixed up.	75 00:07:52,526 --> 00:07:58,078 Όχι ο Κέρτις. Ποιος ήταν; Ο Ροντ Στάιγκερ. Τους μπερδεύω αυτούς τους μαλάκες.
76 00:07:58,246 --> 00:08:02,159 Rod Steiger, aye. And he's fucking 100, like. Ah, sheep.	76 00:07:58,246 --> 00:08:02,159 Ο Ροντ Στάιγκερ, ναι. Έχει πατήσει τα 100. Πρόβατα.
77 00:08:08,646 --> 00:08:10,841 Did you ever shout at a sheep?	77 00:08:08,646 --> 00:08:10,841 Έχεις φωνάζει ποτέ σε πρόβατο;
78 00:08:12,006 --> 00:08:13,359 No.	78 00:08:12,006 --> 00:08:13,359 Όχι.
79 00:08:13,486 --> 00:08:14,475 Oh.	80 00:08:17,966 --> 00:08:20,526 Να και το ζευγάρι δολοφόνων Φρέντ και Ρόζμαρι.
80 00:08:17,966 --> 00:08:20,526 Oh, aye, here's Fred and Rosemary.	81 00:08:23,966 --> 00:08:27,322 -Πού πας; Δουβλίνο; -Ναι, στο Δουβλίνο.
81 00:08:23,966 --> 00:08:27,322 - Where are you headed? Dublin? - Dublin, aye.	82 00:08:27,446 --> 00:08:29,198 Η πόλη που δεν σκουπίζει ποτέ.
82 00:08:27,446 --> 00:08:29,198	83 00:08:29,326 --> 00:08:33,239 Είπα να πάω για την ηρωίνη κι

The city that never sweeps. 83 00:08:29,326 --> 00:08:33,239 See, I needed some heroin and a shite accent, so I thought I'd head straight to the source, like. 84 00:08:33,366 --> 00:08:35,038 If you use that language one more time, 85 00:08:35,166 --> 00:08:36,918 I'm going to come over there and beat the shit out of you. 86 00:08:37,046 --> 00:08:39,640 What language? Sure "shite" isn't swearing. 87 00:08:39,766 --> 00:08:41,961 - It is. - It's fucking not, like! 88 00:08:42,086 --> 00:08:44,316 - Pato! - I'm not taking any more of this shit today! 89 00:08:44,446 --> 00:08:46,914 Sure, let him hit me. I don't give a fuck, like. 90 00:08:47,046 --> 00:08:49,082 - Move somewhere else. - You move somewhere else! 91 00:08:49,206 --> 00:08:52,357 - I was here before all you spas. - Pato, sit down. 92	ηλίθια προφορά κατευθείαν στην πηγή. 84 00:08:33,366 --> 00:08:35,038 Αν ξαναχρησιμοποιήσεις τέτοια γλώσσα... 85 00:08:35,166 --> 00:08:36,918 θα'ρθω εκεί και θα σε πλακώσω στο ξύλο. 86 00:08:37,046 --> 00:08:39,640 Τι γλώσσα; Το «ηλίθια» δεν είναι βρισιά. 87 00:08:39,766 --> 00:08:41,961 - Είναι. - Γαμώτο! Δεν είναι. 88 00:08:42,086 --> 00:08:44,316 -Πούστη! -Δεν θα ανεχτώ άλλο τέτοια συμπεριφορά! 89 00:08:44,446 --> 00:08:46,914 Άσ'τον να με χτυπήσει. Δεν δίνω δεκάρα. 90 00:08:47,046 --> 00:08:49,082 -Άλλαξε θέση. -Εσύ άλλαξε θέση! 91 00:08:49,206 --> 00:08:52,357 -Ημουν εδώ πριν από σας τους παπάρες. -Κάτσε κάτω. 92 00:08:55,006 --> 00:08:57,520 Άλλο ένα τέτοιο σχόλιο. Άλλο ένα! 93 00:09:03,766 --> 00:09:08,203
--	--

00:08:55,006 --> 00:08:57,520 Just one more crack. One more!	Άκου καλά, δεν θα σε υπερασπιστώ ξανά! Έχω και δικά μου προβλήματα.
93 00:09:03,766 --> 00:09:08,203 Listen, I'm not defending you no more, okay? I've got me own troubles.	94 00:09:16,766 --> 00:09:19,439 Άκου, έχω μια καταπληκτική ιστορία για μια αγελάδα με φουσκωμάρα,...
94 00:09:16,766 --> 00:09:19,439 Here, I've this great story about a cow with trapped wind,	95 00:09:19,566 --> 00:09:23,241 -θέλεις να την ακούσεις; -Όχι! Για όνομα του Θεού!
95 00:09:19,566 --> 00:09:23,241 - do you want to hear it? - No! Jesus!	96 00:09:23,806 --> 00:09:25,478 Σωστά, δεν θα είχε πλάκα.
96 00:09:23,806 --> 00:09:25,478 Ar, ye's are no fun.	97 00:09:41,726 --> 00:09:44,798 -Δεν επιτρέπεται να πηγαينوέρχεσαι; -Όχι.
97 00:09:41,726 --> 00:09:44,798 - You're not supposed to go up and down, no? - No.	98 00:09:45,526 --> 00:09:47,244 Έχετε Pringles;
98 00:09:45,526 --> 00:09:47,244 Do you have Pringles?	99 00:09:47,366 --> 00:09:52,315 Όχι. Δεν μας ζητάνε φανταχτερά πατατάκια. Έχουμε Lay's ή Ruffles.
99 00:09:47,366 --> 00:09:52,315 No. We got no call for fancy crisps round here. We've Taytos or we've Ripples.	100 00:09:52,446 --> 00:09:55,244 - Πουλάτε αλκοολούχα ποτά; - Είναι 11:00 το πρωί.
100 00:09:52,446 --> 00:09:55,244 - You don't sell spirits, no? - It's 11:00 in the morning.	101 00:09:55,366 --> 00:09:57,357 Τι ώρα είναι ρώτησα;
101 00:09:55,366 --> 00:09:57,357 Oh, did I ask you what time it was?	102 00:09:57,486 --> 00:09:59,442 Γιατί εγώ νόμιζα ότι σε ρώτησα αν «πουλάς αλκοολούχα ποτά».
102 00:09:57,486 --> 00:09:59,442	103 00:09:59,566 --> 00:10:02,683

What I thought I asked you was, "Do you sell spirits?" 103 00:09:59,566 --> 00:10:02,683 - Don't you be getting ratty with me. - Yeah, well, don't you be getting ratty with me. 104 00:10:02,806 --> 00:10:05,366 - How was I getting ratty with you? - Your general face was ratty. 105 00:10:05,486 --> 00:10:07,204 - Me face? - Your general manner was ratty. 106 00:10:07,326 --> 00:10:08,839 Well, would you like to work on a train? 107 00:10:08,966 --> 00:10:10,843 Well, is it my fault that you have a shite job? 108 00:10:10,966 --> 00:10:16,086 I didn't say I had a shite job. I was saying it wasn't all I'd hoped for meself. 109 00:10:16,206 --> 00:10:20,279 Are you getting me my booze or am I just going to stand here, like? 110 00:10:34,446 --> 00:10:37,483 Are you not supposed to go up and down, no? 111 00:10:40,006 --> 00:10:42,998 - What can I get you? - A couple of teas, please. 112 00:11:00,566 --> 00:11:04,525	-Δεν χρειάζεται να νευριάζετε. -Τότε μην μου δίνεις λόγο να νευριάζω 104 00:10:02,806 --> 00:10:05,366 -Τι λόγο σας έδωσα; -Το πρόσωπο σου και μόνο για αρχή. 105 00:10:05,486 --> 00:10:07,204 -Το πρόσωπό μου; -Και γενικά η συμπεριφορά σου. 106 00:10:07,326 --> 00:10:08,839 Εεε ναι, θα σου άρεσε εσένα να δουλεύεις σε τρένο; 107 00:10:08,966 --> 00:10:10,843 Δεν φταίω εγώ που η δουλειά σου σου την σπάει. 108 00:10:10,966 --> 00:10:16,086 Δεν είπα ότι μου την σπάει. Απλά ήλπιζα για περισσότερα. 109 00:10:16,206 --> 00:10:20,279 Θα μου δώσεις τώρα κανένα ποτό ή θα με αφήσεις να περιμένω; 110 00:10:34,446 --> 00:10:37,483 Δεν επιτρέπεται να πηγαينوέρχεσαι; 111 00:10:40,006 --> 00:10:42,998 -Τι θα θέλατε; -Ένα τσάι, παρακαλώ. 112 00:11:00,566 --> 00:11:04,525 Νομίζετε ότι είναι καθυστερημένος; Ο νεαρός;
--	---

Would he be retarded, do you think? The young fella? 113 00:11:06,166 --> 00:11:11,320 I wouldn't have said retarded, no. He knows what dressage is. 114 00:11:15,366 --> 00:11:17,926 No harm in him? 115 00:11:18,046 --> 00:11:21,083 That's what I was trying to say to you, like. 116 00:11:26,966 --> 00:11:30,845 Is that your dead kid? Give us a look. 117 00:11:33,046 --> 00:11:34,923 He looks like your man off of Bronski Beat. 118 00:11:35,046 --> 00:11:38,755 You remember your man off of Bronski Beat? He looks like him. 119 00:11:38,886 --> 00:11:43,402 - No wonder you banged it on something. - He was a cot death! 120 00:11:43,526 --> 00:11:45,323 That's what all you mams say. 121 00:11:45,446 --> 00:11:49,678 Everyone knows if you're lumped with an ugly baby who'll disgrace you. 122 00:11:59,566 --> 00:12:01,796 Well, don't blame that on me.	113 00:11:06,166 --> 00:11:11,320 Όχι, δεν νομίζω. Ξέρει τι είναι η επίδειξη αλόγων. 114 00:11:15,366 --> 00:11:17,926 Να είναι άκακος; 115 00:11:18,046 --> 00:11:21,083 Αυτό σας λέω τόσην ώρα. 116 00:11:26,966 --> 00:11:30,845 Ο γιός σου είναι αυτός; Για δείξε. 117 00:11:33,046 --> 00:11:34,923 Μοιάζει με τον τύπο από τους Bronski Beat. 118 00:11:35,046 --> 00:11:38,755 Ξέρετε τον τύπο από τους Bronski Beat. Του μοιάζει. 119 00:11:38,886 --> 00:11:43,402 -Δεν απορώ που το σκοτώσατε. -Ήταν αιφνίδιος θάνατος μωρού! 120 00:11:43,526 --> 00:11:45,323 Αυτό λένε όλες. 121 00:11:45,446 --> 00:11:49,678 Όλοι ξέρουν το βάρος ενός άσχημου μωρού που θα τους ντροπιάσει. 122 00:11:59,566 --> 00:12:01,796 Μην κατηγορείς εμένα γι'αυτό. 123 00:12:07,446 --> 00:12:11,280 Ο άντρας σου
---	--

123 00:12:07,446 --> 00:12:11,280 Hey, missus, your fella's back that way! 124 00:12:18,886 --> 00:12:21,400 Was that a bit much now? 125 00:12:21,526 --> 00:12:25,280 I think you might have gone a bit overboard there, fella. 126 00:13:08,486 --> 00:13:10,875 - Did you see where my wife went to? - I did, aye. 127 00:13:11,006 --> 00:13:14,919 She flung herself off the train five minute back, dashed her brains to muck against a wall there. 128 00:13:15,046 --> 00:13:19,756 He is retarded. I'm going to look for my wife. 129 00:13:21,646 --> 00:13:26,037 Sure, just look out along the train. She's dripping down the half of it. 130 00:13:36,086 --> 00:13:39,396 Don't look at me. I told you that five minutes ago. 131 00:13:48,446 --> 00:13:51,483 I mean, she was acting like an oddball from as soon as she sat down, like. 132 00:13:51,606 --> 00:13:54,643 All crying all over the place like a mad thing, she was.	πήγε προς την άλλη μεριά, κυρά. 124 00:12:18,886 --> 00:12:21,400 Το παράκανα; 125 00:12:21,526 --> 00:12:25,280 Νομίζω ότι ήταν λίγο υπερβολικό αυτό. 126 00:13:08,486 --> 00:13:10,875 -Είδατε που πήγε η γυναίκα μου; -Ναι. 127 00:13:11,006 --> 00:13:14,919 Πριν από πέντε λεπτά πήδηξε από το τρένο, πασαλείβοντας τα μυαλά της στον τοίχο. 128 00:13:15,046 --> 00:13:19,756 Είναι καθυστερημένος. Πάω να την ψάξω. 129 00:13:21,646 --> 00:13:26,037 Αν δεν με πιστεύεις κοίτα έξω. Στάζουν από το μισό τραίνο. 130 00:13:36,086 --> 00:13:39,396 Μη με κοιτάς. Σου το'πα πριν πέντε λεπτά. 131 00:13:48,446 --> 00:13:51,483 Εννοώ, ότι συμπεριφερόταν περίεργα από τη στιγμή που έκατσε δίπλα μας. 132 00:13:51,606 --> 00:13:54,643 Έκλαιγε ασταμάτητα λες κι ήταν καμία τρελή. 133 00:13:54,766 --> 00:13:57,678
--	---

133 00:13:54,766 --> 00:13:57,678 Wasn't she all crying all over the place like a mad thing, fella? 134 00:13:57,806 --> 00:14:00,240 - Her son had just died. - He had, aye. 135 00:14:00,366 --> 00:14:04,484 Write that down 'cause that might've had something to do with it. 136 00:14:06,846 --> 00:14:10,998 That's him. Brutal-looking baby. 137 00:14:11,126 --> 00:14:14,675 He looks like your man off of Bronski Beat. 138 00:14:14,806 --> 00:14:18,321 - Your man off of where? - Your man off of Bronski Beat. 139 00:14:19,046 --> 00:14:20,035 The gay man? 140 00:14:20,166 --> 00:14:23,954 Aye, the gay man, the gay man, the gay man. Aye, the gay man. 141 00:14:24,846 --> 00:14:26,962 - Can I keep this? - Work away, aye. 142 00:14:27,086 --> 00:14:30,635 Put it in your dead baby Bronski Beat	Πες κι εσύ φίλε, δεν έκλαιγε λες και ήταν καμία τρελή; 134 00:13:57,806 --> 00:14:00,240 -Ο γιος της μόλις πέθανε. -Σωστά. 135 00:14:00,366 --> 00:14:04,484 Σημείωσε το αυτό, γιατί μπορεί να συνδεέται με ό,τι συνέβη. 136 00:14:06,846 --> 00:14:10,998 Αυτός ήταν. Άσχημο μωρό. 137 00:14:11,126 --> 00:14:14,675 Μοιάζει με τον τύπο από τους Bronski Beat. 138 00:14:14,806 --> 00:14:18,321 -Με ποιον τύπο; -Τον τύπο από τους Bronski Beat. 139 00:14:19,046 --> 00:14:20,035 Τον γκέι; 140 00:14:20,166 --> 00:14:23,954 Ναι, τον γκέι. Τον γκέι, τον γκέι. 141 00:14:24,846 --> 00:14:26,962 -Μπορώ να το κρατήσω αυτό; -Κάντε την δουλειά σας. 142 00:14:27,086 --> 00:14:30,635 Βάλτε το στο φάκελο για το νεκρό μωρό που μοιάζει στους Bronski Beat. 143 00:14:31,766 --> 00:14:34,883
---	--

lookalike file.	-Σε ξέρω από κάπου; -Εμένα; Όχι.
143 00:14:31,766 --> 00:14:34,883 - Do I know you from somewhere? - Me? No.	144 00:14:38,526 --> 00:14:44,078 Τι συζητάγατε με την κύριε Ντόνελι πριν πηδήξει από το τραίνο;
144 00:14:38,526 --> 00:14:44,078 Okay, what were you and Mrs Dooley talking about before she left the carriage?	145 00:14:44,206 --> 00:14:47,198 Της έλεγα την ιστορία μου για μια αγελάδα με φουσκωμάρα.
145 00:14:44,206 --> 00:14:47,198 I was telling her me story about this cow with trapped wind.	146 00:14:47,326 --> 00:14:50,875 Αυτό δεν θα ήταν αρκετό για να την κάνει να πηδήξει, σωστά;
146 00:14:47,326 --> 00:14:50,875 Aw, jeez, that wouldn't have sent her over the edge, would it, mister?	147 00:14:51,006 --> 00:14:56,319 Θα ήταν κάποια θλιβερή σκέψη που τριγυρνούσε στο μυαλό της.
147 00:14:51,006 --> 00:14:56,319 Ah, no, I'm sure it was just some sad things going on in her own mind.	148 00:14:58,806 --> 00:15:00,876 Ευχαριστώ για τον χρόνο σας, κύριοι.
148 00:14:58,806 --> 00:15:00,876 Thanks for your time, lads.	149 00:15:04,726 --> 00:15:07,763 Και εγώ που νόμιζα ότι ο Φρόιντ πέθανε πριν καιρό.
149 00:15:04,726 --> 00:15:07,763 And me thinking Freud had died long since.	150 00:15:37,326 --> 00:15:41,524 Σταματήστε το τρένο! Και βγάλτε τα όπλα σας!
150 00:15:37,326 --> 00:15:41,524 Get that train stopped! And tell the boys to get their guns out!	151 00:15:56,206 --> 00:16:01,485 Χριστέ, είσαι ένας γαμημένος κλαψιάρης. Ούτε που την ήξερες.
151 00:15:56,206 --> 00:16:01,485 Jeez, you're so fucking maudlin. You didn't even know the woman.	152 00:16:03,486 --> 00:16:07,161 -Δεν σέβεσαι καθόλου τους νεκρούς; -Όχι.
152 00:16:03,486 --> 00:16:07,161	

- Have you no respect for the dead, no? - I haven't, no. 153 00:16:07,286 --> 00:16:09,242 A black fella stole mine. 154 00:16:13,206 --> 00:16:17,404 Admit it, fella, she was getting on your nerves, too, with her bawling. 155 00:16:21,126 --> 00:16:25,995 Sure, my mam got murdered last night, but you don't see me off wailing like a spa. 156 00:16:29,646 --> 00:16:30,874 You're coddling me? 157 00:16:31,006 --> 00:16:34,521 Oh, aye. I'm forever coddling people me mam's just been murdered. 158 00:16:34,646 --> 00:16:38,195 Oh, a great source of amusement to me, it is. 159 00:16:38,326 --> 00:16:40,556 You don't seem upset about it. 160 00:16:40,686 --> 00:16:44,998 Well, she wasn't the most pleasant of women, and sure, life goes on. 161 00:16:47,966 --> 00:16:50,685 - My wife died last night. - Did she? 162 00:16:51,886 --> 00:16:55,845 - Did she get murdered, too?	153 00:16:07,286 --> 00:16:09,242 Ένας μαύρος μού τον έκλεψε. 154 00:16:13,206 --> 00:16:17,404 Παραδέξου το φίλε, σου έσπαγε κι εσένα τα νεύρα με την κλάψα της. 155 00:16:21,126 --> 00:16:25,995 Η μάνα μου δολοφονήθηκε χθες βράδυ, αλλά δεν με βλέπεις να κλαίω. 156 00:16:29,646 --> 00:16:30,874 Πλάκα μου κάνεις; 157 00:16:31,006 --> 00:16:34,521 Ναι, πάντα κάνω πλάκα ότι δολοφονήθηκε η μάνα μου. 158 00:16:34,646 --> 00:16:38,195 Είναι μεγάλη πηγή χαράς. 159 00:16:38,326 --> 00:16:40,556 Δεν φαίνεσαι αναστατωμένος. 160 00:16:40,686 --> 00:16:44,998 Δεν ήταν η πιο ευχάριστη γυναίκα κι η ζωή συνεχίζεται. 161 00:16:47,966 --> 00:16:50,685 -Η γυναίκα μου πέθανε χθες το βράδυ. -Αλήθεια; 162 00:16:51,886 --> 00:16:55,845 -Την δολοφόνησαν κι αυτήν; -Όχι, όχι.
---	---

- No, no. 163 00:16:55,966 --> 00:17:00,084 Thank fuck. I thought we had a fucking serial killer on the loose. 164 00:17:07,046 --> 00:17:09,799 Ah, now, don't cry, old fella. 165 00:17:09,926 --> 00:17:13,202 She's up with God now. She's up with God now. 166 00:17:15,486 --> 00:17:21,243 - I don't believe in God. Not no more. - Eh? Of course you believe in God. 167 00:17:21,366 --> 00:17:26,804 - You're an old fella. - No. Today was the last straw. 168 00:17:26,926 --> 00:17:30,919 Why, what happened today... Oh, aye, your wife and now Mrs Train-surf woman. 169 00:17:31,046 --> 00:17:35,517 Well, sure, that wasn't God's fault. He can't be everywhere at once, like. 170 00:17:39,206 --> 00:17:40,400 What? 171 00:17:42,246 --> 00:17:43,235 Nothing. 172 00:17:43,366 --> 00:17:46,597 Well, at last, a fucking smile out of you.	163 00:16:55,966 --> 00:17:00,084 Πάλι καλά. Γιατί νόμιζα ότι κυκλοφορεί κανένας γαμημένος κατά συρροή δολοφόνος. 164 00:17:07,046 --> 00:17:09,799 Μην βάλεις τα κλάματα, γέρο. 165 00:17:09,926 --> 00:17:13,202 Είναι στον παράδεισο τώρα. Είναι στον παράδεισο τώρα. 166 00:17:15,486 --> 00:17:21,243 -Δεν πιστεύω στον Θεό. Όχι, δεν πιστεύω. -Φυσικά και πιστεύεις στον Θεό. 167 00:17:21,366 --> 00:17:26,804 -Είσαι γέρος. -Όχι. Σήμερα ήταν η τελευταία σταγόνα. 168 00:17:26,926 --> 00:17:30,919 Τι έγινε σήμερα; Σωστά, η γυναίκα σου και η κρ. πηδάω-από-το-τρένο. 169 00:17:31,046 --> 00:17:35,517 Βέβαια δεν φταίει ο Θεός γι'αυτά. Δεν μπορεί να είναι παντού και πάντα. 170 00:17:39,206 --> 00:17:40,400 Τι; 171 00:17:42,246 --> 00:17:43,235 Τίποτα. 172 00:17:43,366 --> 00:17:46,597 Επιτέλους ένα γαμημένο χαμόγελο. 173
--	--

173 00:17:46,726 --> 00:17:49,923 Here, do you want to hear me story about the cow with trapped wind? 174 00:17:50,046 --> 00:17:53,755 It's a fucking deadly story. 175 00:17:53,886 --> 00:17:55,763 I would. I would like to hear it. 176 00:17:55,886 --> 00:17:58,400 Would you? Fuck me! 177 00:18:00,206 --> 00:18:04,199 And the thing is, it's fucking true, like. That's the mad thing. 178 00:18:05,846 --> 00:18:08,679 So I was at this cattle fair with me da when I was seven. 179 00:18:08,806 --> 00:18:12,162 All these fucking cows around, as you get at cattle fairs. 180 00:18:12,286 --> 00:18:14,959 <i>And then this one cow got this trapped wind, like.</i> 181 00:18:15,086 --> 00:18:17,395 <i>There's a technical name for it, but I don't know what the fuck it is.</i> 182 00:18:17,526 --> 00:18:22,680 <i>Anyways, this cow starts expanding like a mad thing,	00:17:46,726 --> 00:17:49,923 Θέλεις να ακούσεις την ιστορία μου για την αγελάδα με φουκωμάρα; 174 00:17:50,046 --> 00:17:53,755 Θα πεθάνεις από τα γέλια. 175 00:17:53,886 --> 00:17:55,763 Ναι. Θα ήθελα να την ακούσω. 176 00:17:55,886 --> 00:17:58,400 Σοβαρά; Δεν πιστεύω τη γαμημένη τύχη μου! 177 00:18:00,206 --> 00:18:04,199 Και η γαμημένη ιστορία είναι αληθινή. Αν το πιστεύεις. 178 00:18:05,846 --> 00:18:08,679 Όταν ήμουν εφτά, πήγα σε μια έκθεση με τον πατέρα μου. 179 00:18:08,806 --> 00:18:12,162 Παντού γαμημένες αγελάδες, όπως θα το περίμενες. 180 00:18:12,286 --> 00:18:14,959 <i>Και μια αγελάδα άρχισε να φουσκώνει.</i> 181 00:18:15,086 --> 00:18:17,395 <i>Υπάρχει επιστημονικός όρος γι' αυτό, αλλά δεν ξέρω πως σκατά λέγεται.</i> 182 00:18:17,526 --> 00:18:22,680 <i>Τέλος πάντων, αυτή η αγελάδα φούσκωνε σαν γαμημένο μπαλόνι...</i>
--	--

starts fucking ballooning up,</i>	183
183	00:18:22,806 --> 00:18:25,320
<i>and that's really dangerous	<i>κι αυτό είναι επικίνδυνο
'cause they can die like that.</i>	γιατί μπορούν να πεθάνουν απ'αυτό.</i>
184	184
00:18:25,446 --> 00:18:28,961	00:18:25,446 --> 00:18:28,961
<i>And nobody knew what to do till this short,	<i>Και κανείς δεν ήξερε τι να κάνει,
tiny fella popped up.</i>	μέχρι που εμφανίστηκε ένας κοντός.</i>
185	185
00:18:29,086 --> 00:18:30,565	00:18:29,086 --> 00:18:30,565
<i>He was just passing by, like.</i>	<i>Που τύχαινε να περνάει.</i>
186	186
00:18:30,686 --> 00:18:34,122	00:18:30,686 --> 00:18:34,122
<i>And he takes out a fucking screwdriver	<i>Εβγαλε ένα γαμημένο κατσαβίδι
and jumps into the pen,</i>	και πήδηξε μέσα στο μαντρί...</i>
187	187
00:18:34,246 --> 00:18:37,238	00:18:34,246 --> 00:18:37,238
<i>and everybody's going,	<i>κι όλοι έλεγαν,
"Oh, fuck, no", like,</i>	«Τι στο καλό»</i>
188	188
00:18:37,366 --> 00:18:41,644	00:18:37,366 --> 00:18:41,644
<i>and the short fella starts stabbing	<i>Κι ο κοντός έκανε γαμημένες τρύπες
big fucking holes in the side of this cow, like.</i>	στην κοιλιά της αγελάδας.</i>
189	189
00:18:41,766 --> 00:18:44,644	00:18:41,766 --> 00:18:44,644
<i>And we all thought he was mental,	<i>Όλοι νόμιζαν ότι ήταν τρελός,
going stabbing a cow, like.</i>	για να μαχαιρώνει μια αγελάδα.</i>
190	190
00:18:44,766 --> 00:18:47,326	00:18:44,766 --> 00:18:47,326
But then the cow started deflating back to normal,	Αλλά τότε η αγελάδα
191	191
00:18:47,446 --> 00:18:50,119	00:18:47,446 --> 00:18:50,119
'cause that's what you're supposed to do	γιατί αυτό υποτίθεται πρέπει να κάνει
with a cow with trapped wind.	σε μια αγελάδα με φουσκωμάρα.
192	192
00:18:50,246 --> 00:18:51,395	00:18:50,246 --> 00:18:51,395
	Την μαχαιρώνεις.

Stab the fucker. 193 00:18:51,526 --> 00:18:55,360 <i>So everybody gave this short fella a round of applause for being so on the ball, like.</i> 194 00:18:55,486 --> 00:19:00,276 <i>But then he starts giving us his whole life story about what an expert he is on fucking cows.</i> 195 00:19:00,406 --> 00:19:02,556 And he says this gas that's coming out of the cow, 196 00:19:02,686 --> 00:19:05,246 it's the exact same gas as the gas in your oven back home, 197 00:19:05,366 --> 00:19:07,482 and everybody said, "Fuck off, is it the same." 198 00:19:07,606 --> 00:19:09,676 But the short fella said, "It is. Watch." 199 00:19:09,806 --> 00:19:11,762 <i>And he lights the fucking gas, like,</i> 200 00:19:11,886 --> 00:19:15,083 <i>so there's this stream of fucking fire shooting out of this cow,</i> 201 00:19:15,206 --> 00:19:19,165 <i>and we were so impressed, like, and we gave him another round of applause.</i> 202 00:19:19,286 --> 00:19:21,242	193 00:18:51,526 --> 00:18:55,360 <i>Και όλοι άρχισαν να χειροκροτούν τον κοντό.</i> 194 00:18:55,486 --> 00:19:00,276 <i> Αλλά άρχισε να μας ζαλίζει με την ζωή και τις γνώσεις του για γαμημένες αγελάδες.</i> 195 00:19:00,406 --> 00:19:02,556 Και ότi είναι υγραέριο που βγαίνει από την αγελάδα... 196 00:19:02,686 --> 00:19:05,246 ακριβώς όπως είναι αυτό που έχουμε στα σπítια μας για θέρμανση... 197 00:19:05,366 --> 00:19:07,482 κι όλοι έλεγαν «Σιγά μην είναι το ίδιο.» 198 00:19:07,606 --> 00:19:09,676 Αλλά ο κοντός είπε, «Είναι. Κοιτάξτε.» 199 00:19:09,806 --> 00:19:11,762 <i>Και ανάβει το υγραέριο...</i> 200 00:19:11,886 --> 00:19:15,083 <i>κι αρχίζει γαμημένη φωτιά να πετάγεται από την αγελάδα,...</i> 201 00:19:15,206 --> 00:19:19,165 <i>κι όλοι εντυπωσιάστηκαν, κι όλοι χειροκρότησαν ξανά.</i> 202 00:19:19,286 --> 00:19:21,242
--	---

<i>But then the gas must've backed up inside or something</i> 203 00:19:21,366 --> 00:19:24,836 <i>'cause the cow fucking exploded.</i> 204 00:19:52,086 --> 00:19:54,919 <i>Best day of me fucking life, that cow exploding.</i> 205 00:20:08,606 --> 00:20:10,836 - This is me. - You're off here, are you? 206 00:20:10,966 --> 00:20:14,845 Fair enough, so. You were starting to bore the tits off me. 207 00:20:17,526 --> 00:20:19,164 Good luck to you. 208 00:20:20,286 --> 00:20:21,435 Fella? 209 00:20:24,126 --> 00:20:27,038 Sorry to hear about your dead missus and all. 210 00:20:27,166 --> 00:20:28,155 Oh. 211 00:20:30,246 --> 00:20:32,202 Yeah. Thank you. 212 00:20:33,766 --> 00:20:36,439 - Sorry about your mam. - Ah, no loss.	<i>Αλλά κάτι πρέπει να γίνει...</i> 203 00:19:21,366 --> 00:19:24,836 <i>γιατί η γαμημένη αγελάδα εξερράγη.</i> 204 00:19:52,086 --> 00:19:54,919 <i>Ήταν η καλύτερη μέρα στην ζωή μου.</i> 205 00:20:08,606 --> 00:20:10,836 -Εδώ κατεβαίνω. -Κατεβαίνεις εδώ; 206 00:20:10,966 --> 00:20:14,845 Πάλι καλά. Άρχισα να βαριέμαι μέχρι θανάτου. 207 00:20:17,526 --> 00:20:19,164 Καλή τύχη. 208 00:20:20,286 --> 00:20:21,435 Φίλε... 209 00:20:24,126 --> 00:20:27,038 Συλλυπητήρια για την γυναίκα σου και όλα. 211 00:20:30,246 --> 00:20:32,202 Ευχαριστώ. 212 00:20:33,766 --> 00:20:36,439 -Συλλυπητήρια για την μητέρα σου. -Δεν έγινε και τίποτα. 213 00:21:08,486 --> 00:21:12,365 <i> Δύο αιφνίδιοι θάνατοι μωρών και μια γυναίκα. Ο γιος της της τίναξε το κεφάλι της στον αέρα.</i>
---	--

213 00:21:08,486 --> 00:21:12,365 <i>Two cot deaths and a woman. Her son shot the poor head off her.</i> 214 00:21:13,446 --> 00:21:15,164 No! 215 00:22:01,206 --> 00:22:02,241 No! 216 00:22:10,646 --> 00:22:12,398 I didn't hit one of them. 217 00:22:12,566 --> 00:22:19,358 That was fucking woeful shooting. Fucking woeful, like. You know, like? 218 00:22:19,486 --> 00:22:23,479 Do you know what I mean, like? Like... Like, just fucking woeful. 219 00:23:44,726 --> 00:23:46,956 I hope I'll see you soon, babe. 220 00:23:49,366 --> 00:23:51,596 If I don't, I don't. 221 00:24:42,646 --> 00:24:44,796 There, there, there. 222 00:24:49,366 --> 00:24:51,084 There, there, David. 223 00:24:57,846 --> 00:25:00,155 There's one for the each of us.	214 00:21:13,446 --> 00:21:15,164 Όχι! 215 00:22:01,206 --> 00:22:02,241 Όχι! 216 00:22:10,646 --> 00:22:12,398 Δεν πέτυχα ούτε έναν. 217 00:22:12,566 --> 00:22:19,358 Ήταν για λύπηση. Πραγματικά θλιβερό. Ξέρεις; 218 00:22:19,486 --> 00:22:23,479 Καταλαβαίνεις τι εννοώ; Απλά, πολύ θλιβερό το κέρατο μου. 219 00:23:44,726 --> 00:23:46,956 Ελπίζω να σε δω σύντομα, αγάπη μου. 220 00:23:49,366 --> 00:23:51,596 Αν όχι, όχι. 221 00:24:42,646 --> 00:24:44,796 Ήρεμα. 222 00:24:49,366 --> 00:24:51,084 Ήρεμα, Ντέιβιντ. 223 00:24:57,846 --> 00:25:00,155 Έχω μια για τον καθένα μας. 224 00:25:08,926 --> 00:25:11,121 Θα σε ακολουθήσω σύντομα. 225
---	--

224 00:25:08,926 --> 00:25:11,121 I'll be following you shortly.	00:25:54,526 --> 00:25:55,925 Χριστέ μου.
225 00:25:54,526 --> 00:25:55,925 Oh, Jesus.	226 00:25:57,886 --> 00:25:59,604 Τι κωλομέρα και αυτή.
226 00:25:57,886 --> 00:25:59,604 What a fucking day.	

3. Ανάλυση Κειμένου

Σημαντικό ρόλο κατά την διαδικασία της μετάφρασης έχει η κειμενική ανάλυση, η οποία έχει στόχο την πλήρη κατανόηση της δομής επιφανείας και της δομής βάθους (πρβλ. Newmark, pp. 3-5, 1988:). Το κείμενο προς μετάφραση είναι η ταινία μικρού μήκους *Six Shooter*, η οποία προβλήθηκε σε αρκετά διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου και η μεταφραστική εντολή έρχεται από το *Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης*. Το κείμενο απευθύνεται σε όλους τους θεατές που θα επισκεφθούν το *Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης*, έχοντας υπόψη ότι στο φεστιβάλ θα παραβρεθούν και θεατές μικρότερης ηλικίας.

Ο υποτιτλισμός ως είδος μετάφρασης έχει τις δικές του προκλήσεις, αφού ο μεταφραστής καλείται να μεταφράσει σε ένα συγκεκριμένο χωροχρονικό πλαίσιο όσα λέγονται “επί σκηνής”. Στην συγκεκριμένη ταινία βλέπουμε σε πολλά σημεία ότι ο λόγος είναι μακροσκελής και γοργός (π.χ. «Now, in the case of tall fellas who want to be jockeys, that's patently fucking untrue.» => «Μαλακίες για έναν ψηλός, που θέλει να γίνει τζόκεϊ») και καθιστά στην ακριβή απόδοση του προφορικού λόγου δύσκολη. Σε αυτές τις περιπτώσεις έγινε είτε μια συμπυκνωμένη απόδοση των νοημάτων ή ακόμα και παραλείφθηκαν κάποια νοήματα (Díaz-Cintas & Remael, 2007).

Ο υποτιτλισμός εντάσσεται σύμφωνα με την θεωρία του Roman Jakobson στην λεγόμενη *διασημειωτική μετάφραση*. Η *διασημειωτική μετάφραση* διαφοροποιείται από την *ενδογλωσσική μετάφραση* (αναδιατύπωση) και την *διαγλωσσική μετάφραση* (κυρίως μετάφραση), ως προς τα σημειωτικά συστήματα που μεταφράζονται. Δηλαδή, στην περίπτωση της *διασημειωτικής μετάφρασης* μεταφράζονται όχι μόνο λέξεις από μια γλώσσα (γλώσσα-πηγή) σε μια άλλη (γλώσσα-στόχο), αλλά και από ένα σημειωτικό σύστημα (προφορικός λόγος) σε ένα άλλο (γραπτός λόγος) (Λαζαράτος, 2007).

Επιπλέον, σύμφωνα με την θεωρία του σκοπού της Reiss τα κείμενα διαχωρίζονται στα τέσσερα εξής είδη, *πληροφοριακό* (informative text), *εκφραστικό* (expressive text), *λειτουργικά* (operative text), και *ακουστικά-μέσα* (audio-media). Η ταινία αυτής της εργασίας ανήκει στην τέταρτη κατηγορία κειμένων, δηλαδή των κειμένων χρησιμοποιούν κι άλλα μέσα πέρα από την γλώσσα καθ αυτή. (Draganovici, 2010)

4. Σχολιασμός

Η μεταφραστική διαδικασία στον υποτιτλισμό όπως υποστηρίζει η Chiaro δεν είναι απλά η μεταφορά μιας λέξης από μια γλώσσα-πηγή σε μια γλώσσα-στόχο με την προσαρμογή του συντακτικού στην δεύτερη. Για να θεωρηθεί μια μετάφραση επιτυχημένη ο μεταφραστής θα πρέπει να μεταφέρει το πολιτισμικό υπόβαθρο που κρύβει κάθε λέξη στην γλώσσα-πηγή (Veiga, 2009).

«Σύμφωνα με τον Gottlieb (1997), στις κινηματογραφικές ταινίες αλλά και στις τηλεοπτικές εκπομπές, ο μεταφραστής θα πρέπει να λάβει υπόψη του τα τέσσερα κανάλια που συνυπάρχουν.

- Το λεκτικό ακουστικό που περιλαμβάνει τους διαλόγους και τους στίχους από τα τραγούδια.
- Το μη λεκτικό ακουστικό που περιλαμβάνει τη μουσική, τους φυσικούς ήχους και τα ηχητικά εφέ.
- Το λεκτικό οπτικό που περιλαμβάνει τις γραπτές πινακίδες ή άλλους τίτλους που εμφανίζονται στην οθόνη.
- Το μη λεκτικό οπτικό κανάλι, που περιλαμβάνει τις εικόνες.» (Κωστοπούλου, n.d.)

Η δυσκολία των υποτίτλων έγκειται στην προβολή των υποτίτλων σε έναν ήδη υπάρχοντα καμβά από ήχους και εικόνες, ενώ υπάρχει και ο μεγάλος περιορισμός του χρόνου και του χώρου. Για αυτό τον λόγο εντάσσεται και ο υποτιτλισμός στην λεγόμενη *περιορισμένη μετάφραση* (constrained translation) (Bogucki, n.d.). Με τον όρο περιορισμένη μετάφραση εννοείται ότι μπορεί να κάνει μια γλώσσα, δηλαδή τι νοήματα μπορεί η δεν μπορεί να απόδοση και την μορφή που μπορεί να αποδώσει αυτά τα νοήματα. Πολλές φορές, η χρήση συγκεκριμένων λέξεων και δομών (π.χ. λεξικό, συντακτική ασάφεια, παραδρομή γλώσσας, και ούτω καθεξής) είναι αποδεκτές σε ορισμένες γλώσσες, ενώ σε άλλες δεν είναι. Επιπλέον, όπως αναφέρει ο Zojer η επιλογή μιας λέξης αντί μιας άλλης θα πρέπει να γίνεται με βάση την ετερογένεια του

κινηματογραφικού και τηλεοπτικού κοινού, από άποψη γλωσσικής συνείδησης και μορφωτικού επιπέδου (Zojer, n.d.).

Η μετάφραση των υποτίτλων και ο χωρισμός τους έγινε με βάση του πρότυπου των αγγλικών υποτίτλων (subtitle template). Τα πρότυπα υποτίτλων είναι συνήθως στα αγγλικά και είναι πρότυπο για την μετάφραση των υποτίτλων κάτι που καθιστά τον υποτιτλισμό γρήγορο και με χαμηλό κόστος. Όσον αφορά τους χωρικούς περιορισμούς τηρήθηκαν οι συμβάσεις που θέλουν κάθε υπότιτλος να έχει μέχρι δύο γραμμές κειμένου. Για τον αριθμό των χαρακτήρων ανά υπότιτλο, ακολουθήθηκαν οι σύνηθες συμβάσεις υποτιτλισμού, που θέλουν κάθε υπότιτλο να έχει 28 με 40 χαρακτήρες ανά γραμμή. Με τον όρο χαρακτήρα εννοούνται και τα σημεία στίξης και τα κενά (Díaz-Cintas & Remael, 2007).

4.1 Η Μαύρη Κωμωδία, το Χιούμορ και τα Λογοπαίγνια

Κατά τη διάρκεια της μετάφρασης της ταινίας αυτής, πέρα από τους χρωροχρονικούς περιορισμούς που ένας μεταφραστής καλείται να αντιμετωπίσει, ιδιαίτερη πρόκληση αποτελεί και η μετάφραση και η μεταφορά του χιούμορ. «Το χιούμορ είναι άρρηκτα συνδεδεμένο με την ανθρώπινη φύση. Αντικατοπτρίζει στοιχεία της προσωπικότητας μας και συμβάλλει μέσω του τρόπου έκφρασης στην διαμόρφωση της πολιτισμικής ταυτότητας μιας χώρας. Με την έκθεση πολιτισμικών στοιχείων μέσω του χιούμορ ο ξένος αναγνώστης ευαισθητοποιείται όχι μόνο σε γλωσσικά ζητήματα αλλά και σε πολιτισμικά.» (Κωστοπούλου, n.d.)

Όπως αναφέρθηκε και παραπάνω, η ταινία ανήκει στο είδος της μαύρης κωμωδίας. Πιο συγκεκριμένα διατυπώθηκε ο εξής συμβατικός όρος για την μαύρη κωμωδία: «Με την έννοια μαύρη κωμωδία γίνεται αναφορά στο χυδαίο και βλάσφημο χιούμορ, το οποίο έχει ως στόχο να γελοιοποιήσει καταστάσεις που κατά κανόνα θεωρούνται τραγικές (π.χ. θάνατος, αρρώστια, αναπηρία, βία).» Το μαύρο χιούμορ είναι μια διαδεδομένη τεχνική σε σειρές της αγγλόφωνης τηλεόρασης, όπου το μαύρο χιούμορ χρησιμοποιείται ακόμα και σε δραματικές σειρές σαν απρόσμενη ατάκα.

Ο μεταφραστής θα πρέπει να έχει κατά νου ότι το λεκτικό χιούμορ απαιτεί έναν ιδιαίτερο χειρισμό, όχι μόνο όσον αφορά τους γλωσσικούς μηχανισμούς, αλλά και τους παραγλωσσικά στοιχεία. Η διαχείριση του χιούμορ στην οπτικοακουστική μετάφραση είναι περιορισμένη από τεχνικούς (ακουστικούς και οπτικούς συγχρονισμούς), γλωσσικούς και πολιτισμικούς περιορισμούς.

«Με βάση αυτήν την ανάκλαση, το χιούμορ θα αντιλαμβάνεται σύμφωνα με τρεις προϋποθέσεις:

- Πρώτον, το χιούμορ – ως μια ψυχολογική και νοητική εκδήλωση – και γέλιο – ως νευροφυσιολογικό φαινόμενο – δεν συσχετίζονται πάντα ·
- δεύτερον, σε αντίθεση με το γέλιο, το χιούμορ είναι υποκειμενικό και σχετική έννοια, και διαφοροποιείται κατά αυτόν τον τρόπο από άτομο σε άτομο, από μια περίπτωση σε μια άλλη, και από ένα πολιτισμό σε ένα άλλο ·
- τέλος, το χιούμορ και η ευφυΐα συσχετίζονται.»

Όπως είναι ευρέως γνωστό, ο βαθμός έντασης του λεκτικού χιούμορ μπορεί να ενισχυθεί σύμφωνα με τον βαθμό των απρόβλεπτων και ανεπάντεχων στοιχείων μιας έκφρασης.» (Veiga, 2009)

Το χιούμορ είναι άρρηκτα συνδεδεμένο με τον πολιτισμό και την κουλτούρα μια γλώσσας. Πολλές φορές για να κατανοήσει κάποιος ένα αστείο σε μια γλώσσα θα πρέπει να αντιλαμβάνεται και πολιτισμικές της γλώσσα πίσω από το αστείο. Αυτό επιτυγχάνεται με την *προϋποθετη γνώση*. «*Προϋποθετη γνώση (Presupposed knowledge)* κατέχει σημαντικό μέρος του συγκεκριμένου και μπορεί να ενσαρκώσει την εγκυκλοπαιδική γνώση που οι άνθρωποι κατέχουν ατομικά ή συλλογικά, πολιτιστικές υποθέσεις, ή τις γνώσεις που συσσωρεύτηκαν από την παρατήρηση του κόσμου/τον τρόπο με τον οποίον βιώνουν οι άνθρωποι τον κόσμο.» (Κωστοπούλου, n.d.)

«Μέσα από την μετάφραση μιας τηλεοπτικής σειράς, που εντάσσεται σε διάφορα είδη, προέκυψαν οι ακόλουθες μεταφραστικές στρατηγικές για το μαύρο χιούμορ.

i. **ολική παράλειψη** (total omission): στην περίπτωση της ολικής παράλειψης γίνεται μια απαλοιφή όλων των στοιχείων της μαύρης κωμωδίας και συχνά αντικαθίστανται με ουδέτερα σχόλια

ii. **αποδυναμωμένη απόδοση** (weakening): στην περίπτωση της αποδυναμωμένης απόδοσης το στοιχείο της μαύρης κωμωδίας έχει αντικατασταθεί με ένα αστείο πιο ήπιας μορφής.

iii. **κοντινή απόδοση** (close rendering): στην περίπτωση της κοντινής απόδοσης η γλώσσα-στόχο να αποδόσει με επιτυχία τα στοιχεία του μαύρου χιούμορ και να διατήρηση στοιχεία από την γλώσσα-πηγή

iv. **αυξημένη απόδοση** (increased effect): στην περίπτωση της αυξημένης απόδοσης έχουμε περιστάσεις όπου τα στοιχεία τ της μαύρης κωμωδίας ενισχύθηκαν στο μετάφρασμα. Είτε αυτό έγινε σκόπιμα είτε έγινε εξαιτίας μιας παρερμηνεύσης από μέρος του μεταφραστή είναι δύσκολο να εκτιμηθεί...» (Bucaria, 2008)

«Επιπλέον, παρατηρείται η τάση να αντικαθίσταται το μαύρο χιούμορ της γλώσσας πηγής με χιούμορ με σεξουαλικό περιεχόμενο στην γλώσσα-στόχο. Αυτό συμβαίνει επειδή είναι περισσότερο αποδεκτό το χιούμορ με σεξουαλικό περιεχόμενο από ότι το μαύρο χιούμορ, επειδή ακριβώς το τελευταίο θίγει ευαίσθητα θέματα.» (Bucaria, 2008)

Σύμφωνα με τον Zabalbeascoa (pp. 95, 1994), θα μπορούσαμε να προτείνουμε την κατηγοριοποίηση των οπτικοακουστικών αστείων με βάση τον ρόλο που παίζουν στις ταινίες. Έτσι, ο μεταφραστής θα πρέπει να κρίνει το χιούμορ σύμφωνα με τη σημασία του στο κείμενο-πηγή. Καθοριστικής σημασίας είναι η λειτουργία που επιτελεί το χιούμορ στο αρχικό κείμενο. Ο Repulles Sanchez (pp. 340, 2008) αναφέρει ότι θα πρέπει να υπάρχει ισορροπία μεταξύ του κειμένου πηγή και του κειμένου στόχος ως προς την απόδοση του χιούμορ. Παρομοιάζει τη διατήρηση της ισορροπίας με την έννοια του levelling που χρησιμοποιεί και η Baker (Baker & Saldanha (Eds.), 1998).

Στο επόμενο παράδειγμα το αστείο είναι άρρηκτα συνδεδεμένο με την εικόνα, δηλαδή χωρίς την εικόνα δεν υφίσταται το αστείο, «I brought you the photo of David» = «Σου έφερα μια φωτογραφία του Ντέιβιντ.» Το αστείο έγκειται στο γεγονός ότι ο θεατής περιμένει να δει στην φωτογραφία έναν στενό συγγενή (ίσως το παιδί του ζευγαριού), ενώ η φωτογραφία απεικονίζει το κατοικίδιο του ζευγαριού. Σε αυτήν την περίπτωση η εικόνα λειτουργεί ως στήριγμα (anchor) για το αστείο.

Τα λογοπαίγνια συμβάλουν και αυτά στην κωμικότητα της ταινίας. Σε μια χαρακτηριστική σκηνή ο *Kid* κάνει ένα λογοπαίγνιο με την γνωστή φράση «The city that never sleeps» («Η πόλη που δεν κοιμάται ποτέ») που είναι μια χαρακτηριστική φράση για την Νέα Υόρκη. Στην περίπτωση ο *Kid* χρησιμοποιεί ως μια υπερβολή για να δείξει την βρωμιά που επικρατεί στην πόλη του Δουβλίνου «The city that never sweeps» => «Η πόλη που δεν σκουπίζει ποτέ».

4.2 Ιδιωματική Έκφραση

Το κείμενο διέπεται από ιδιωματισμούς (π.χ. «You seem a bit down in the dumps, like.» => «Δείχνεις να έχεις τις μαύρες σου.», «You are run off your feet, are you?» => «Τρέχετε και εσείς, εε;», κτλ.). Ιδιωματισμοί είναι «μια έκφραση η οποία λειτουργεί σαν μια μεταφραστική μονάδα και το νόημα της οποίας δεν μπορεί να διακριθεί από τα μεμονωμένα μέρη της» όπως όρισαν οι Richards και Schmidt (Ghusoon). Το νόημα του ιδιωματισμού στο σύνολο του δεν έχει καμία σχέση με το νόημα κάθε ξεχωριστής λέξης από τις οποίες αποτελείται. Τα νοήματα που εμπεριέχουν και τις εικόνες που δημιουργούν είναι συνήθως πολιτισμικά εξειδικευμένα και όσο πιο κοντά είναι πολιτιστικά η γλώσσα πηγή με την γλώσσα στόχο (π.χ. η γλώσσα πηγή και η γλώσσα στόχο ανήκουν στην ίδια γλωσσική οικογένεια) τόσο μεγαλώνουν οι πιθανότητες να υπάρχουν ισοδύναμοι ιδιωματισμοί στις δύο γλώσσες. Ο μεταφραστής θα πρέπει πρώτον να αναγνωρίζει τους ιδιωματισμούς και να αποκωδικοποιήσει το νόημα τους στην γλώσσα πηγή, δεύτερον να βρει μια ισοδυναμία στην γλώσσα στόχο. Επίσης, ο μεταφραστής θα πρέπει να λάβει υπόψη, σύμφωνα με την Baker ότι:

1. «δεν έχει ισοδύναμη ιδιωματική έκφραση στην γλώσσα στόχο,
2. υπάρχει παρόμοια ιδιωματική έκφραση στην γλώσσα στόχο, αλλά να χρησιμοποιείται σε διαφορετικό συγκείμενο
3. χρησιμοποιείται τόσο **κυριολεκτικά** όσο και **μεταφορικά** στη γλώσσα πηγή (λογοπαίγνιο στην γλώσσα πηγή)
4. ή ότι σύμβαση για την χρήση των ιδιωματισμών στον γραπτό λόγο, οι περιστάσεις στις οποίες χρησιμοποιούνται, και η συχνότητα τους μπορούν να διαφέρουν στην γλώσσα στόχο από γλώσσα πηγή» (Baker, pp. 69-70, 1992)

Στην συνέχεια πρότεινε τις ακόλουθες τέσσερις μεταφραστικές στρατηγικές, όπου ο ιδιωματισμός ή η ιδιωματική έκφραση θεωρείται ως μια *μεταφραστική μονάδα*:

1. «χρήση ιδιώματος με **παρόμοια σημασία και μορφή**
2. χρήση ιδιώματος με **παρόμοια σημασία, αλλά διαφορετική μορφή**
3. **Μετάφραση μέσω παράφρασης**, δηλαδή εξηγείται με λίγα λόγια η σημασία ή η εικόνα του ιδιώματος (όταν η χρήση ιδιώματος στην γλώσσα στόχο δεν επιτρέπεται εξαιτίας της διαφοράς σε ύφος ανάμεσα στην γλώσσα πηγή και γλώσσα στόχο)
4. **Μετάφραση μέσω παράληψης**” (Baker, pp.72-77, 1992)

Παρόμοιες στρατηγικές προτάθηκαν και από τους Berman, Trim, Jensen, Newmark, Mollanazar, Belloc, Wright, Vinay και Parbelnet. Μόνο η στρατηγική που προτάθηκε από τον Ingo διαφέρει, η οποία προτείνει μια **κατά λέξη μετάφραση** ενός ιδιώματος. Η μετάφραση των ιδιωτισμών έγινε βάσει αυτών των μεταφραστικών στρατηγικών.

4.3 Βωμολοχίες

Ο χαρακτήρας τους *Kid* καθ' όλη την διάρκεια δεν διστάζει να χρησιμοποιεί βωμολοχίες. Επειδή το κοινό στο οποίο απευθύνεται η μετάφραση περιλαμβάνει και νέους ανθρώπους σε πολλές περιπτώσεις παραλείφθηκαν ή χρησιμοποιήθηκαν πιο ήπιοι όροι. Όπως αναφέρει και η Desblache (Desblache, pp. 81-89, 2001) «οι μεταφραστές καταλήγουν πολλές φορές σε μια διαδικασία λογοκρισία, που επιβάλλεται από τον εαυτό τους, με στόχο να αποφύγουν να αναστατώσουν το κοινό στην γλώσσα-στόχο. Έτσι, πολλές φορές παραβλέπονται ή αμβλύνονται στοιχεία, τα οποία συνέβαλαν σημαντικά στην κωμικότητα του κειμένου-πηγής, όμως θεωρήθηκαν πολύ χυδαία για το κοινό στην γλώσσα-στόχο. Υπάρχουν και περιπτώσεις, όπου η λογοκρισία των βωμολογιών ήταν οδηγία από τον πελάτη, π.χ. η λέξη f*** για το BBC, κάτι που μπορεί να εμποδίσει το έργο του μεταφραστή εκ των προτέρων»

4.4 Ιρλανδέζικη Διάλεκτος

Καθώς η ταινία προς μετάφραση γυρίστηκε στην Ιρλανδία με ιρλανδούς ηθοποιούς είναι επόμενο να επικρατεί και η τοπική διάλεκτος. Η μετάφραση διαλέκτων και ιδιωματικής γλώσσας είναι από μόνη της μια πρόκληση για τον μεταφραστή. Η μετάφραση των διαλέκτων σχετίζεται με την διακειμενικότητα της γλώσσας με τον εκάστοτε πολιτισμό, για αυτό απαιτείται η γνώση του κοινωνικού και πολιτισμικού παρελθόντος (δηλ. πολιτισμός, κουλτούρα, ιστορία, κτλ.) που έχει κάθε αναγνώστης στην γλώσσα πηγή και στην γλώσσα στόχο και η συνειρμοί αυτών που ακούνε. Μια διάλεκτος μπορεί να κατηγοριοποιηθεί σε *τοπική διάλεκτο* (regional dialect), *ταξική διάλεκτο* (class dialect) και *επαγγελματική διάλεκτος* (occupational dialect), ακόμα και σε κοινωνιόλεκτο (sociolect) αναλόγως την περίπτωση (Mašlaň, 2006).

Για την μετάφραση των διαλέκτων ερευνητές όπως για παράδειγμα οι Catford, Levý, και Newmark, εξέφρασαν ο καθένας τις δικές του μεταφραστικές στρατηγικές για το θέμα. Τελικά, οι μεταφραστικές στρατηγικές που αναδείχθηκαν ήταν οι εξής:

1. **«Εξουδετέρωση (Elimination) –** η εξουδετέρωση της γλωσσικής ποικιλίας στην γλώσσα πηγή και χρήση μιας ουδέτερης ή κοινής διαλέκτος.

2. **Υποκατάσταση (Substitution)**– είναι ένα ακραίο μέσο για την μετάφραση διαλέκτων που υποκαθιστά μια διάλεκτος της γλώσσας πηγής με μια τοπική ποικιλία της γλώσσας στόχου.
3. **Μεταγραφή (Transcription)** – είναι η μεταφορά από την γλώσσα πηγή στην γλώσσα στόχο χωρίς σημαντικές ή ουσιώδεις τροποποιήσεις· εφόσον το γενικό νόημα δεν μπορεί να εφαρμοστεί.
4. **Οικειοποίηση (Rusticalization)** χρησιμοποιεί ένα ολόκληρο είδος γλωσσικής ποικιλίας της γλώσσας πηγής. Εισάγει στοιχεία από μια διάλεκτος σε πολλά επίπεδα της γλώσσας (π.χ. φωνητικό, λεξιλογικό, μορφολογικό και συντακτικό) με αποτέλεσμα να δημιουργεί διαφορετικού διακειμενικούς συνειρμούς στην μετάφραση.
5. **Λεξικοποίηση (Lexicalization)** – είναι η χρήση λεξιλογίου από διαλέκτους ή γλωσσικές ποικιλίες· με αυτόν τον τρόπο διαφοροποιείται σε υποκατηγορίες: λεξικοποίηση της διαλέκτου (dialectal lexicalization), λεξικοποίηση της ιδιωματικής γλώσσας (colloquial lexicalization), ή λεξικοποίηση του αρχαϊσμού (archaic lexicalization).” (Mašlaň, 2006)

Γλωσσικές ποικιλίες που μιλούνται από συγκεκριμένες κοινωνικές ομάδες ονομάζονται κοινωνιόλεκτοι (sociolect). Είναι ένα είδος ομιλίας που χρησιμοποιείται από μια κοινωνική ομάδα, μια κοινωνική τάξη ή μια υποκοουλτούρα. Μια κοινωνιόλεκτος διαφέρει από μια διάλεκτο από την άποψη ότι μια διάλεκτος είναι μια γλωσσική ποικιλία μια συγκεκριμένης γεωγραφικής περιοχής. Ωστόσο, πολλές φορές μια διάλεκτος είναι συνυφασμένη με ένα κοινωνικό κύρος/στάτους με αποτέλεσμα να υπάρχουν διάλεκτος και κοινωνιόλεκτος ταυτόχρονα.

Επειδή όμως είναι πολύ δύσκολη η απόδοση μιας διαλέκτου σε υπότιτλους η σύνηθες στρατηγική που ακολουθείται στον υποτιτλισμό είναι αυτόν της *εξουδετέρωσης (elimination)*.

Στους παραπάνω υπότιτλους ακολουθήθηκε η στρατηγική της *εξουδετέρωσης (elimination)*. Ο *Kid* και άλλοι χαρακτήρες μιλάνε κατά την διάρκεια της ταινίας με ιρλανδέζικη διάλεκτο και τελειώνουν πολλές προτάσεις με την λέξη *like* (π.χ. «Ah, dead, dead. She had no head left on her, like.» => «Πέθανε, είναι νεκρή. Δεν της έμεινε και καθόλου κεφάλι.» και «I mean, she was acting like an oddball from as soon as she sat down, like.» => «Εννοώ, ότι συμπεριφερόταν περίεργα από τη στιγμή που έκατσε δίπλα μας.»). Η λέξη αυτή στην θέση τέλους της πρότασης είναι μια συνηθής δομή για την ιρλανδέζικη γλώσσα και λειτουργεί ως εμφατική λέξη. Καθώς η λέξη δεν έχει άλλη λειτουργία (εκτός της εμφατικής) εξουδετερώθηκε για δύο λόγους. Πρώτον, ελλείπει απόδοσης στα ελληνικά και δεύτερον, εξαιτίας χωροχρονικούς περιορισμούς.

4.5 Πολιτισμικά εξειδικευμένα στοιχεία

Η ταινία *Six Shooter* διαδραματίζεται στην Ιρλανδία και ταυτίζεται απόλυτα με τον πολιτισμό της χώρας αυτής. Ένας πολιτισμός διαφαίνεται μέσα από το λεξιλόγιο, το συντακτικό και στην γραμματική μιας γλώσσας, με άλλα λόγια ένας πολιτισμός διαφαίνεται μέσα από την γλώσσα της. «Θα μπορούσαμε να πούμε ότι οι λέξεις (και επίσης η γραμματική) μιας γλώσσας υποδεικνύουν τι είναι σημαντικό σε μια συγκεκριμένη κουλτούρα. Αυτή είναι η θέση της λεγόμενης *γλωσσικής σχετικότητας* (*linguistic relativity*), δηλαδή τα πάντα είναι σχετικά, δεν υπάρχει απόλυτη, αντικειμενική πραγματικότητα ή αλήθεια γιατί κάθε γλώσσα βλέπει τον κόσμο μόνο σε σχέση με τον εαυτό της. Το ζήτημα της αναφοράς (δηλαδή, πώς ξέρουμε σε τι αναφέρεται μια λέξη) είναι φυσικά κεντρικής σημασίας για τη μετάφραση. Λόγω της πολιτισμικής πολυπλοκότητας των λέξεων-κλειδιών, είναι δύσκολο να μεταφραστεί ή να μεταφραστεί το σύνολο του νοήματος. Θα πρέπει πάντα να αποφασίζουμε ποια στοιχεία της σημασίας είναι σημαντικά για τη συγκεκριμένη πράξη επικοινωνίας και πρέπει να εκφράζονται στην άλλη γλώσσα.» (Kadric, Kaindl, & Kaiser-Cooke, 2005).

«Με τον όρο πολιτισμική αναφορά ή εξειδικευμένο πολιτισμικό στοιχείο εννοούμε τα στοιχεία αυτά που είναι άρρηκτα συνδεδεμένα με τον πολιτισμό, την ιστορία, την κοινωνία και την γεωγραφία. Εξαιτίας των τεχνικών περιορισμών στον υποτιτλισμό, τα προβλήματα της (α)μεταφραστικότητας (δηλαδή πολιτισμικές αναφορές για τις οποίες δεν υπάρχει αντιστοιχία στην κουλτούρα-στόχο ή/και είναι άγνωστα στην πλειονότητα του κοινού στην γλώσσα στόχο και απαιτεί την στρατηγικές όπως την υποκατάσταση, αντικατάσταση, παράληψη, πρόσθεση, επεξήγηση, κτλ.) δεν θα επιλυθούν ως δια μαγείας - στον υποτιτλισμό δεν υπάρχει χώρος για υποσημειώσεις, εξηγήσεις στον πρόλογο, αστεράκια ή παρενθέσεις.» (Zojer, n.d.)

Και στην ταινία *Six Shooter* υπάρχει μια αφθονία από πολιτισμικά εξειδικευμένα στοιχεία (π.χ. «bag of Taytos» => «ένα σακουλάκι πατατάκια», «No. We got no call for fancy crisps round here. We've Taytos or we've Ripple.» => «Όχι. Δεν μας ζητάνε φανταχτερά πατατάκια. Έχουμε Lay's ή Ruffles.», κτλ.). Κατά την διαδικασία της μετάφρασης κάθε πολιτισμικό εξειδικευμένο στοιχείο αντιμετωπίστηκε με ιδιαίτερη προσοχή και ακολουθήθηκαν διαφορετικές μεταφραστικές στρατηγικές. Πιο συγκεκριμένα, σε μερικές περιπτώσεις το πολιτισμικό εξειδικευμένο στοιχείο διατηρήθηκε, καθώς οι δύο πολιτισμοί πλησίασαν μεταξύ τους εξαιτίας της παγκοσμιοποίησης και την άμεση ανταλλαγή ιδεών, σκέψεων και ιδεών μέσω του διαδικτύου. Σε άλλες περιπτώσεις

θεωρήθηκε αναγκαίο να γίνει μια υποκατάσταση του πολιτισμικού εξειδικευμένου στοιχείου της γλώσσας-πηγής με ένα πολιτισμικό στοιχείο της γλώσσας-στόχου.

4.6 Πρόσωπα

Στην αγγλική γλώσσα (γλώσσα-πηγή) χρησιμοποιείται η ίδια αντωνυμία *you* ενώ για να εκφράσουν το β' ενικό και πληθυντικό πρόσωπο, ενώ οι καταλήξεις των ρημάτων είναι οι ίδιοι με αποτέλεσμα να μην υπάρχει καμία ουσιαστική διαφοροποίηση μεταξύ των δύο προσώπων. Στην ελληνική γλώσσα (γλώσσα-στόχο) όμως διαφοροποιούμε μεταξύ β' ενικού και πληθυντικού με τις αντωνυμίες αλλά και με τους ρηματικούς τύπους. Κατά την μετάφραση στα ελληνικά, έπρεπε να γίνει μια επιλογή στην χρήση β' ενικού και πληθυντικού προσώπου. Επιπλέον, υπάρχει και μια διαφορά στο ύφος και επίπεδο λόγου μεταξύ των δύο προσώπων, καθώς ο β' ενικός δηλώνει οικειότητα ενώ ο β' πληθυντικός χρησιμοποιείται και ως πληθυντικός ευγενείας και προσδιορίζει μια απόσταση μεταξύ των συνομιλητών. Κατά τη μετάφραση, ο μεταφραστής καλείται να επιλέξει μεταξύ των δύο προσώπων αυτών. Στην περίπτωση της ταινίας προς μετάφρασης βλέπουμε ότι επιλέχθηκε ο β' ενικός για τον χαρακτήρα του *Kid* και ο β' πληθυντικός για τον χαρακτήρα του *Donnelly*, για να φανεί και η κοινωνική και ταξική διαφορά μεταξύ των χαρακτήρων. Επιπλέον, ο γρήγορος ρυθμός με τον οποίον μιλάει ο χαρακτήρας του *Kid* δεν ενδεικνύει τη χρήση του β' πληθυντικού. Τέλος, ο χαρακτήρας του *Kid* είναι ψυχικά ασταθής και η διαφορά μεταξύ β' ενικού και πληθυντικού των χαρακτήρων προσδίδει σε αυτό.

4.7 Επιφωνήματα

Υπάρχει αφθονία από επιφωνήματα στην ταινία (π.χ. «Oh. Yes.Please.»=> «Ναι, φυσικά.», κ.ά.), εξαιτίας των χωροχρονικών περιορισμών που έχει ο υποτιτλισμός συχνά παραλείπονται. Αυτή η επιλογή της παράλειψης γίνεται για δύο λόγους. Πρώτον, τα επιφωνήματα είναι σε ένα παγκοσμιοποιημένο κόσμο συνήθως ευκόλως εννοούμενα και είναι στενά συνδεδεμένα με την εικόνα που βοηθάει το κοινό να κατανοήσει τυχόν ασάφειες. Δεύτερον, λόγω των χωροχρονικών περιορισμών του υποτιτλισμού ο μεταφραστής καλείται πολλές φορές να επιλέξει μεταξύ μερών των λεγομένων που θα παραβλέψουν ή θα συμπυκνώσουν προκειμένου το κείμενο τους να χωρέσει στο ήδη υπάρχον καμβά, δηλαδή την ταινία.

5. Επίλογος

Εν κατακλείδι, η ταινία προς μετάφραση, *Six Shooter*, είχε ιδιαίτερο μεταφραστικό ενδιαφέρον όσον αφορά την απόδοση της μαύρης κωμωδίας και του χιούμορ από τα αγγλικά (που ως είδος είναι και πιο διαδεδομένο) στα ελληνικά. Επιπλέον, πρόκληση για τον μεταφραστή αποτέλεσαν και στοιχεία όπως τα πολιτισμικά εξειδικευμένα στοιχεία, οι βωμολοχίες, η ιρλανδέζικη διάλεκτος και η ιδιωματική έκφραση. Πέρα από τα μεταφραστικά προβλήματα καθ'αυτά ο μεταφραστής καλείται στον υποτιτλισμό να αντιμετωπίσει και τους χωροχρονικούς περιορισμούς και τις συμβάσεις. Η μετάφραση βασίστηκε σε θεωρίες τόσο της μετάφρασης γενικότερα όσο και της οπτικοακουστικής μετάφρασης ειδικότερα. Ωστόσο, παρόλο του μεγάλου ενδιαφέροντος για το πεδίο της οπτικοακουστικής μετάφρασης τα τελευταία χρόνια, ο μεγάλος όγκος οπτικοακουστικού υλικού που παράγεται καθημερινά απαιτεί περαιτέρω έρευνα στην οπτικοακουστική μετάφραση.

6. Βιβλιογραφία:

1. Gambier, Y. (2006). *Multimodality and Audiovisual Translation*. MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings.
2. Varela, F.C. (2002). *Models of Research in Audiovisual Translation*. Babel, Volume 48, Number 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
3. Κεντρωτής, Γ. *Θεωρία και πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Εκδόσεις Διάυλος.
4. Chaume, F. (2004). *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal.
5. Γούτσος, Δ. (2012). *ΓΛΩΣΣΑ, Κείμενο, Ποικιλία, Σύστημα*. Εκδόσεις Κριτική, Αθήνα.
6. Reiss, K. (2000). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Νέα Υόρκ: St. Jerome Publishin
7. Krömerová, A. (2009). *Analysis of selected contemporary Irish dialect*. Tomas Bata University in Zlin: Faculty of Humanities
8. Pedersen, J. (2005). *How is Culture Rendered in Subtitling?*. Stockholm: Challenges of Multidimensional Translation
9. Bogucki, L. (n.d.). *The constraints of Relevance in Subtitling*. Lodz: University of Lodz.
10. Halliday, M.A.K. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. United Kingdom, London: Hodder Arnold: A member if the Headline Group
11. Janecova, E. (2013). *Audiovisual Translation – Dubbing and Subtitling in Slovakia*. Nitra: Constantine the Philosopher University.
12. Diaz-Cintas, J. & Anderman, G. (Eds.). (2009). *Audiovisual Translation – Language Transfer on Screen*. USA, New York: Palgrave Macmillan
13. Institut für Englische Philologie (1995). *Black Humour*. Germany, Berlin: Freie Universität Berlin
14. Alharthi, A.A.A. (2016). *Challenges and Strategies of Subtitling Humour: A Case Study of the American Sitcom Steinfeld, with particular References to English and Arabic*. United Kingdom, Manchester: University of Salford
15. Novak. G.D. (1986). *Humor in the Films of Alfred Hitchcock*. USA, Atlanta: International Conference on Wit and Humor in Literature and the Visual Arts

16. Dr. Luyken, G.M. (1988). *Language conversion in the audiovisual media: a growth area with new technical applications and professional qualification*. United Kingdom, Manchester: European Institute for the Media.
17. Georgakopoulou, P. (2003). *Reduction Levels in Subtitling – DVD Subtitling: A Compromise of Trends*. United Kingdom, Guildford: University of Surrey
18. Baker, M. & Saldanha, G. (Eds.). (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd Edition). USA, New York: Routledge
19. Diaz-Cintas, J. (n.d.). *Sex, (Sub)Titles and Videotapes*. United Kingdom, London: Roehampton University of Surrey.
20. Scandura, G.L. (2004). Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling Meta, 49(1), 125–134. doi:10.7202/009028ar
21. Diaz-Cintas, J. (2005). *Back to the Future in Subtitling*. United Kingdom, London: Challenges of Multidimensional Translation
22. Σκοπετέας, Ι. (2015). *Η δημιουργία της μυθοπλαστικής αφήγησης και τα είδη των κινηματογραφικών ταινιών (σσ. 166-196)*. Ελλάδα: Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα
23. Κωστοπούλου, Α. (n.d.). *Οι μεταφραστικές δυσκολίες στον υποτιτλισμό κινηματογραφικών ταινιών*. Ελλάδα, Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
24. Draganovici, E. (2010). *Zur Klassifikation der Texttypen in der Translatologie*. Russia: University of Ruse
25. Branco, S. (2016). *Translation of Idioms: An Analysis Of Official Subtitles In The Tv Series Bates Motel*. Brasil: Universidade Federal de Campina Grande
26. Orero, P. (Ed.). (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Spain: Universitat Autònoma de Barcelona
27. Kourdis, E. (n.d.). *The Semiotics of Subtitling of Linguistic Variations in Television Advertisements in Greece*.
28. Antonini, R. (2005). *The perception of subtitled humor in Italy*. Germany, Berlin: Walter de Gruyter
29. Díaz Cintas, J. (Ed.) (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins
30. Shochat, E. & Stam, R. (n.d.). *The Cinema after Babel: Laguage, Difference, Power*.

31. Gottlieb, H. (1994). *Subtitling: Diagonal Translation*. Perspectives Studies in Translatology. University of Copenhagen: Museum Tusculanum Press
32. Perego, E. & Bruti, S. (2015). *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*. United Kingdom, Cambridge Scholars Publishing
33. Díaz Cintas, J. (2012). Subtitling. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. United Kingdom, London: Routledge
34. Georgakopoulou, P. (2006). Subtitling and Globalisation. *The Journal of Specialised Translation, Issue 6*. United Kingdom, London: European Captioning Institute
35. Raskin, R. (n.d.). *Story design in the short fiction film*.
36. Polcz, K. (2016). Standardization as manipulation in film translation. In: Perez, E., Kazimir, M. (eds.) *Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context*. Nitra: Constantine the Philosopher University in Nitra. 23-33
37. Giuffrè, M. (2017). *Text Linguistic and Classical Studies – Dressler and de Beaugrande's Procedural Approach*. Switzerland, Springer
38. Draganovici, E. (2010). *Zur Klassifikation der Texttypen in der Translatologie*.
39. Díaz-Cintas & Remael. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing

Βιβλιογραφικών Αναφορών

1. Asimakoulas, D. (n.d.). *Towards a Model of Describing Humour Translation. A Case Study of the Greek Subtitled Versions of Airplane! And Naked Gun*. University of Manchester, Manchester, England: Centre of Translation and Intercultural Studies.
2. Κωστοπούλου, Λ. (n.d.). *Η αποτύπωση του χιούμορ στις ταινίες κινούμενων σχεδίων: ανάλυση μεταφραστικών τεχνικών*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
3. Σοκόλη, Σ. (n.d.). *Υποτιτλιστικές Νόρμες στην Ελλάδα και στην Ισπανία*. Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο: Universitat Autònoma de Barcelona,.
4. Pavid, P. (n.d.). *Λεξικό του Θεάτρου [Κωμωδία Μαύρη (Ορισμός)]*. Κ. Γεωργουσόπουλος (Γεν. Εποπτεία). Αθήνα: Gutenberg.
5. Desblache, L. (2001). *Aspects of Specialised Translation*. Paris, La Maison du Dictionnaire.

6. Veiga, M. J. (Oct. 8th & 9th 2009). *Linguistic Mechanism of Humour Subtitling*. University of Aveiro, Portugal: Centro de Investigacao do Departamento de Linguase Culturas de Aveiro.
7. Bucaria, C. (2008). *Dubbing Dark Humour: A Case Study in Audiovisual Translation*. University of Bologna at Foril: Alma Mater Studiorum.
8. Λαζαράτος, Γ. (2007). *Umberto Eco: Διασημειωτική Μετάφραση & Μετάφραση και Επιστημολογία*. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση.
9. Kadric, M., Kaindl, K., & Kaiser-Cooke, M. (2005). *Translatorische Methodik: Basiswissen Translation 1*. Deutschland: Facultas. WUV Universitätsverlag.
10. Zojer, H. (n.d.). *Cultural References in Subtitles: A Measuring Device for Interculturality?*. Babel, Volume 48, Number 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
11. Mašlaň, M. (2006). *Dialect and Translation*. Department of English and American Studies. Masaryk University Faculty of Arts.
12. Δάλλα, Χ. (14 March 2013). *Η μετάφραση ιδιωματισμών*. Retrieved on January 13, 2017, from <http://dallachrysa.blogspot.gr/2013/03/blog-post.html>
13. Ghusoon, S. K. (n.d.). *Overcoming Difficulties in Translating Idioms from English into Arabic*. Department of Translation: College of Arts Al - Mustansiriyah University.
14. Shojaei, A. (June 2012). *Translation of Idioms and Fixed Expressions: Strategies and Difficulties*. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 6, pp. 1220-1229. Academy Publisher in Finland. Department of English, Quchan Branch, Islamic Azad University, Quchan, Iran
15. Eftekhari, N. (October 2008). *A Brief Overview on Idiomatic Translation*. Retrieved on January 13, 2017, from <http://www.translationdirectory.com/articles/article1739.php>
16. Baker, M. (1992). *In Other Words, a coursebook on Translation*. London, Routledge.
17. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New Jersey: Prentice Hall.
18. Munday, Jeremy. (2002). *Μεταφραστικές Σπουδές, Θεωρίες και Εφαρμογές*. (Α. Φιλίππτος, Μεταφρ.) Αθήνα: Μεταίχμιο
19. Manchon, P.G. (2013). *A Corpus-based Analysis of Swearword Translation in DVD Subtitling and Internet Fansubs*. Madrid: Universidad Complutense

20. Mattsson, J. (2006). *Linguistic Variation in Subtitling – The subtitling of swearwords and discourse markers on public television, commercial television and DVD*. Sweden, Göteborg: Audiovisual Translation Scenarios
21. Gouleti, K. (September 2012). *Translating Cultural-Specific References on Greek Television: A diachronic Case-Study of Subtitling Trends*. Greece, Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki
22. IMDb. (n.d.). *Six Shooter*. Retrieved on the from 15 March 2018 from <https://www.imdb.com/title/tt0425458/>